

Part A

**** Keskows** (kemmerys dhiworth Holyewgh an Lergth I §188)

- Jori: My a vynnas gweles an fylm y'n bellwolok nyhewer mes klav en vy ha res o dhymm gortos y'm gweli. Ytho ny yllis gweles an fylm.
- Maria: Ogh, drog yw genev klewes henna. Gwell osta lemmyn, dell hevel.
- Jori: Gwir. Yth esa anwoes euthyk warnav, dell dybav. A wruss'ta mires orto?
- Maria: Gwrug. My a wrug mires orto.
- Jori: Fatell o an fylm na, ytho? O ev da?
- Maria: Nyns o an fylm na meur dhe les. Kepar ha pup-prys an den da a wrug fetha an dus dhrog!
- Jori: A wrug ev kavoes an venyn deg ynwedh?
- Maria: Gwrug, heb mar.
- Jori: Ny vern. Yn gwiryonedh, kas yw genev fylmow a'n par na!

Gerva

fylm (g) fylmow	<i>film</i>	
nyhewer	<i>last night</i>	<i>Note 1</i>
My a vynnas	<i>I wanted</i>	<i>Note 6</i>
Ny yllis	<i>I couldn't</i>	<i>Note 6</i>
drog yw genev	<i>I'm sorry</i>	<i>Note 5</i>
dell hevel	<i>it seems</i>	<i>Note 2</i>
gwir	<i>true</i>	
bos anwoes war	<i>to have a cold</i>	<i>Note 3</i>
A wruss'ta ...	<i>Did you ...</i>	<i>Note 6</i>
mires orto	<i>To look at it</i>	<i>Note 4</i>
meur dhe les	<i>of interest</i>	
Kepar ha pup-prys	<i>Just like always</i>	
fetha	<i>To beat</i>	
tus	<i>people</i>	an dus
a'n par na	<i>of that sort</i>	

Notennow

1 Cornish has some special adverbs for the time at which something happens
 nyhewer = *last night* haneth = *tonight*

dygynsete *the day before yesterday* de *yesterday* hedhyw *today*
 a-vorow *tomorrow* trenja *the day after tomorrow*

warlyna *last year* hevlina *this year* an vlydhen a dheu *next year*

2 there are some expressions which are really conversation fillers

Dell hevel *it seems*

Dell dybav *I think*

dell brederav *I think*

dell grysav *I believe*

3 to have a cold

yma anwoes warnav *I have a cold (there is a cold on me)*

yth esa anwoes warnav *I had a cold*

4 mires orth

orth *like war above also declines*

war	on	orth	at
warnav	on me	orthiv	at me
warnas	on you	orthis	at you
warnodho	on him	orto	at him
warnedhi	on her	orti	at her
warnan	on us	orthyn	at us
warnowgh	on you	orthowgh	at you
warnedha	on them	orta	at them

Once again notice the endings

5 drog yw genev

This is literally bad is with me and may be taken to be the opposite of da yw genev and thus to mean I don't like, it is however generally used idiomatically to mean I'm sorry

6 the past (preterite) tense of the auxiliary verbs

The present tense of gul was given in dyskans 3 and the present tense of galloes and mynnes was given in dyskans 6. Here is the simple past (or preterite) tense.

gul	to do	galloes	to be able to	mynnes	to want to
gwrug	I did	gyllis	I could	mynnis	I wanted
gwrussys	you did	gyllsys	you could	mynnsys	you wanted
gwrug	he did	gallas	he could	mynnas	he wanted
gwrug	she did	gallas	she could	mynnas	she wanted
gwrussyn	we did	gyllsyn	we could	mynnsyn	we wanted
gwrussowgh	you did	gyllsowgh	you could	mynnsowgh	you wanted
gwrussons	they did	gallsons	they could	mynnsons	they wanted

The verbs given are the forms which mean yes, to say no you need to put na in front and mutate: na wrug vy, na allas, na vynnsons

To make a statement you need the particle a: my a vynnas I wanted, ty a allas you could, hwi a wrug you did.

To make the question you need the a particle and the conjugated form of the verb: A yllis mos? Could I go? A vynnsons gweles an fylm na? Did they want to see that film? A wrussysta gweles an fylm? (this is usually A wruss'ta gweles an fylm?)

To make the negative statement or question you need ny or a ny plus the conjugated form of the verb: Ny wrussysta gorthybi an govynn. (Usually Ny wruss'ta gorthybi an govynn) You didn't answer the question A ny vynnys mos dhe'n sinema? Didn't you want to go to the cinema?

Exercise A1

Use the past tense of *gul* to translate the following into Cornish.

- | | |
|-------------------------|---------------------------------|
| 1) I went to Rennes. | 5) You did not write.. |
| 2) She sent the letter. | 6) He did not fish |
| 3) They spoke to you. | 7) Did he sell the book? Yes. |
| 4) We did not work. | 8) Did you drink the wine? Yes. |

Exercise A2 Translate the following into Cornish.

Example: Have you read 'Gwariow Mus' A wruss'ta redya 'Gwariow Mus'?

- 1) Do you work in Truro? No.
- 2) Did they write to their aunt? No.
- 3) Do you learn Spanish? No.
- 4) Did he read your letter? Yes.
- 5) Did we drink the coffee? No.

Exercise A3. Translate the following into Cornish, using the past forms of *galloes* or *mynnes*

- 1) I wanted to go to London .
- 2) We could not drink the beer. .
- 3) Could you send the letter? No.
- 4) Did you want to read the letter? Yes.
- 5) I could work in the bookshop

Part B

In English most interrogatives start with *w*: *what, when, where, why*, **but** *how*. In Cornish most start with *p*: *pyth, pandra, ple, p'eur, prag*, **but** *fatell*.

What: (i) *Pyth yw hemma?* What is this?

This requires answers of the form *Hemm yw ... or ... yw hemma*

(ii) *Pandr'a wruss'ta skrifa?* What did you write?

This requires answers of the form *My a wrug skrifa ...*

Conventionally *Pyth* is used with the verb *bos* and *Pandra* with other verbs. Grammatically *pandra* should be used with *dhe*: *Pandr'a wruss'ta dhe skrifa?*; as should the other auxiliary verbs: *Pandr'a vynn' ta dhe eva?* But in speech you will often hear this 'dhe' omitted.

*When: *P'eur hwRuss'ta mos?* When did you go?

This requires answers of the form *My a wrug mos*

(What time: *Py eur yw?* Do not confuse with *P'eur.....*)

Where: *Ple'ma an gorsav?* Where is the station?

This requires answers of the form *Yma'n gorsav ...*

*Why: *Prag y hwRuss'ta mos ena?* Why did you go there? Answers later!

* *These have not been met yet, more on this later; they both involve a 5th mutation.*

Exercise B1

*Read the following passage. Do **not** translate it. Answer the questions below, in complete sentences, in **Cornish**.*

*palores (f) = chough

Yth esa palores* war an als an gwenton ma, ogas dhe vargentir Mester Rosveur. Hi a wrug hwilas boes ena. Yma palores war Arvow Kernow ynwedh ha meurgomerys yw an balores gans Kernowyon.

Yn-medh Mestres Rosveur dh'y howethes, "Da yw genev gweles an edhen dhu ma, gans diwarr rudh. Martesen hi a wra kavoes gour hware ha ni a yll gweles neyth ogas dhe'n mor. I a wra kavoes pryves y'n gwels war an als rag an re yowynk. Yn sur, 'nyns yw marow Myghtern Arthur!' "

- a) Ple'th esa palores an gwenton ma?
- b) Pyth esa hi ow kul ena?
- c) Ple'ma palores ynwedh herwydh an skrif ma?
- d) Pyth a vynn Mestres Rosveur gweles y'n termyn a dheu?

Exercise B2

Write 50 – 100 words on Kerdh y'n dre (A walk in the town)